

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 40

Quelques éléments sur le document

Document authentique (années 50)

Source : https://www.youtube.com/watch?v=mpWDG_2zf7o

NB : à partir de la mn 2.20 ; dans cet extrait d'une conférence de عباس محمود العقاد , célèbre écrivain égyptien dont les écrits ont embrassé divers domaines, l'auteur parle des moyens que s'est donné la langue arabe pour indiquer le temps ; le lexique employé ici est d'une grande utilité, mais l'approche linguistique considérant l'arabe comme une langue figée est critiquable ; les comparaisons faites ici avec d'autres langues sont également sujet à caution ; il n'en demeure pas moins qu'il s'agit d'un document très intéressant.

Vocabulaire

والاستقرار	Mais c'est une vue de l'esprit	لكنه وهم	Il s'est répandu chez les اللغويين المختصين linguistes spécialisés en Occident dans l'histoire des دراسة تواريخ الألسنة في langues que... الغرب أن ...
[Les vocables comme] التوت, البكرة والضحي والغدوة, fin de matinée, moment d'un départ matinal, midi, sieste, والظهيرة والقائلة والعصر, deuxième moitié de l'après-midi, crépuscule, soirée, والأصيل والمغرب والعشاء, première partie de la nuit, le milieu de la nuit, la dernière partie de والهزيع الأول من الليل, la nuit, la fin de la nuit, l'instant précédent والهزيع الأوسط والموهم, l'émergence de la lumière, et الموهم, l'aube, le lever du soleil والسحر والفجر والشروق	Qui ne résiste à un examen sérieux sur les plans historique et linguistique	لا يثبت على نظرة محققة في التاريخ ولا في اللغة	Les langues sémitiques اللغات السامية لا تصف n'indiquent pas le temps avec précision بجلاء دلالة الزمن
Prenant en compte على صعوبة التفرقة بين هذه qu'il est difficile dans beaucoup d'autres langues de différencier الأوقات في كثير من اللغات ces moments الأخرى	Que nous observions les besoins premiers de ses habitants (locuteurs) ou la morphologie de ses verbes et vocables	سواء نظرنا إلى ضرورات سكانها أو نظرنا إلى تصريف أفعالها وكلماتها	Parmi elles, il y a la langue العربية arabe على تفاوت بينها وبين الفروع الأخرى من الأرومة "langues sémitiques" المشهورة باسم اللسان السامي
Chaque saison de l'année a sa fonction : pâturage, repos, recherche de l'eau, commerce, quiétude كل موسم من مواسم السنة له شأنه في المرعى والانتجاع وطلب الماء أو التجارة أو الأمان	Chaque moment de la journée et de la nuit avait son importance dans la vie des habitants du désert	كل لحظة من لحظات النهار والليل قد كان لها شأنها في حياة سكان البادية	Cette affirmation a régné dans l'esprit de ceux qui se précipitent à la croire من مصدقيه
Tu trouverais tous les noms des grands événements et des saisons وجدت أسماء المواسم والفضول جميعاً (...)	Entre voyage, séjour, fin d'un voyage ou son démarrage	بين السفر والإقامة والحل والترحال	Ils ont cru à tort que cette langue avait émergé dans un désert vide نشأت في صحراء خاوية
	Il y a ce qui convient au début de la marche	منها ما هو صالح لبدء المسير	Ceux qui la parlent n'accordent aucune importance au temps لا قيمة للوقت عند أهلها
	Propre au repos court	صالح للراحة القصيرة	Nécessairement لا جرم
	Propre au repos long	صالح للراحة الطويلة	Elle est dépourvue d'indication précise du temps pour distinguer les actions في تمييز الأفعال والأحداث et les événements
	Ce qui ne convient que pour un temps de quiétude prolongée	ما ليس يصلح لغير السكينة	